

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

NUEVOS EXTRAVÍOS DE ODISEO EN "EL DESVARÍO DE CALIPSO" DE JOSÉ ANTONIO RAMOS SUCRE

César Torres Barillas
Universidad de Los Andes
Mérida, Venezuela
<https://orcid.org/0009-0009-5295-1290>
ztorrescesar@gmail.com

Recibido: 27/05/2024
Aprobado: 20/07/2024

<https://doi.org/10.53766/VOZES/2024.30.08>

RESUMEN:

Al analizar el número de referencias dadas en la obra de Ramos Sucre al Ciclo Troyano, es notable el número de alusiones a la *Odisea*, poema que aparece aludido directamente en al menos tres textos del autor venezolano. En estas versiones, Odiseo enfrenta un retorno aún más incierto que el tradicional, la trama no ensambla los hechos para posibilitar la vuelta a Ítaca, en cambio, Ramos Sucre ubica al héroe en situaciones de las que ya no es posible volver. Caso ejemplar se encuentra en "El desvarío de Calipso", texto que trastoca la experiencia del retorno y hace de Odiseo un personaje que cuestiona su carácter e identidad, un héroe complejo, moderno y autorreflexivo.

Palabras clave: Homero, Ramos Sucre, Intertextualidad.

Cómo citar: Torres, César (2024). "Nuevos extravíos de Odiseo en "El desvarío de Calipso" de José Antonio Ramos Sucre". *Voz y Escritura. Revista de Estudios Literarios* 30: 116-123.

NEW WANDERINGS OF ODYSSEUS IN "THE DELIRIUM OF CALYPSO" BY JOSÉ ANTONIO RAMOS SUCRE

ABSTRAC:

In this paper we propose to detect an intertextual dialogue between the poem "The Raving

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
 N°30, ENERO- DICIEMBRE, 2024
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

of Calypso” and the *Odyssey*. To do so, we will start from the theories of intertextuality and parody developed by Mikhail Bakhtin, as well as the studies on Homer's work that imprint on the *Odyssey* new perspectives and renew the field of Homeric studies.

Keywords: Homer, Ramos Sucre, Intertextuality.

Al leer las primeras líneas del poema “El desvarío de Calipso”, observamos un retorno a la quinta rapsodia de la *Odisea*. El héroe está en Ogigia, la isla de Calipso, y el texto del cumanés expone una transposición de detalles: en Homero, Odiseo está sentado, mientras está reclinado en Ramos Sucre. Ambos textos describen al héroe posando la mirada en el mar y el piélago es acompañado por un adjetivo de ente infausto: solitario, dice Ramos Sucre; desolado (ἀτρύγετον¹), dice el verso homérico.

Sin embargo, en esta construcción simultánea, la frontera entre el discurso de Ramos Sucre y el de Homero se abre con leves indicios que deja el poeta venezolano:

Ulises, el demolidor de ciudades, mira el vértigo de las nubes y piensa en el humo delirante del incendio, hoguera de los reinos caducos, y en la veracidad de su sobrenombre épico² (Ramos Sucre, 2016: 339).

Hay una evocación de una hoguera y un incendio fantasmagórico que no se halla en la quinta rapsodia de la *Odisea*. En cambio, parece aludir el humo simbólico que observa Odiseo en el primer libro, cuando su situación es descrita por Atenea a Zeus, dice la diosa:

τοῦ θυγάτηρ δύστηνον ὀδυρόμενον κατερύκει,
 αἶει δὲ μαλακοῖσι καὶ αἰμυλίοισι λόγοισι
 θέλγει, ὅπως Ἰθάκης ἐπλήσεται· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,
 ἴμενος καὶ καπνὸν ἀποθρῶσκοντα νοῆσαι
 ἥς γαίης, θανέειν ἰμείρεται.

[Su hija lo retiene al infeliz lamentándose
 y le seduce siempre con palabras blandas y halagadoras
 para que olvide Itaca. Pero Odiseo deseoso observa al humo
 elevándose de aquella tierra y desea morir]

Od. I vv.55-59.

¹ Diccionario Griego-Español con suplemento de formas verbales y un apéndice gramatical, 3ra edición, José Pabón, Madrid: SPES, 1964, «ἀτρύγετον».

² Ramos, *Obra*, 339.

En ambos textos, Odiseo desde la costa observa una hoguera con humo elevándose, sin embargo, entre ambas representaciones existe una distancia importante que nos llevan a verlo como diferentes claves para experimentar nuevos extravíos del héroe griego.

Este trastocamiento lo entendemos como un desplazamiento del νόστος, palabra griega que sirve como leitmotiv de la vuelta de los héroes aqueos y conforma una memoria particular dentro del género épico³. La *Odisea* es la epopeya cumbre en esta tradición del retorno de héroes aqueos (Barker y Christensen, 2016: 103) y, asimismo, Odiseo encarna toda la dimensión semántica del νόστος.

Ter extravío: Nostalgia del absoluto

En primer lugar, hay que afirmar que existe un nivel particular de nostalgia en la *Odisea*. Esto puede presentar un problema de anacronismo, pues no existe esta palabra en la lengua de Homero.

Aunque formada de dos términos tomados del griego antiguo, νόστος y ἄλγος (dolor), la nostalgia fue un neologismo acuñado a finales del siglo XVII por el psicólogo Johannes Hofer para describir las patologías de las tropas mercenarias suizas enclavadas en el extranjero. Para el médico suizo este término debía servir como traducción del término alemán *heimweh*, traducible al inglés como *homesickness* y al español como "añoranza del hogar".

Sin embargo, Norman Austin en su artículo "Homeric nostalgia" propone a la nostalgia como un elemento presente a lo largo de la *Odisea*, aun sin existir la palabra⁵. Para el estudioso norteamericano, la nostalgia en Odiseo persigue una reintegración del individuo, simbolizada en la hoguera y la cama como posibilidades de la restitución de la persona entre sus signos domésticos

When Odysseus calls his bed his sign, it signifies for him his intelligence - his understanding of nature, his imagination, his skills as a builder and carpenter, and his piety [...] In his construction of his bed, Odysseus takes ownership of that idea. It is his first idea of himself, the signifier of his own self-consciousness. The romance of a man who wanders abroad but in the end, through the power of memory and intelligence, makes his way back home, to find his sign unmoved and unchanged, is elevated into the epic of the mind coming home to itself (Austin, 2010: 64).

³ "So often is nostos used in a context of sadness, grief, and loss that nostos and nostalgia become almost synonymous" Norman Austin, "Homeric Nostalgia" EEUU, *The Yale Review*, pp. 37-64. Asimismo, véase Barbara Cassin, *Nostos and nostalgia* en Barbara Cassin, ed. *Dictionary of Untranslatables A Philosophical Lexicon*, New Jersey: Princeton University Press, 2004.

Así, como su cama, la hoguera es signo de la añoranza del hogar y la restitución de la identidad del héroe, este anhelo consigue su satisfacción al final de la *Odisea*, el retorno se cumple y, con él, termina la nostalgia.

En cambio, en "El desvarío de Calipso" hay una puesta en escena diferente. Odiseo observa el humo, pero éste no proviene de su patria, sino que se eleva "delirante del incendio, hoguera de los reinos caducos"⁴, no es un recuerdo de los signos domésticos y personales del héroe, la evocación se dirige a lo remoto, al tiempo ido, avizorado en los pueblos caducos, a esas ruinas a las que ya no es posible un retorno.

Con este detalle, Ramos Sucre recubre a Odiseo de un carácter particular, casi decimonónico, su nostalgia, más que pertenecer al orden de la memoria como la define Austin, se dirige a otro mundo, emanado de la imaginación. Ya, en 1777, Immanuel Kant se refería a la nostalgia como una enfermedad de la razón, una ilusión de "un anhelo suscitado por la evocación imaginativa" (Kant, 1991: 86). Sin embargo, el espíritu romántico confiere a este sentir un rasgo positivo, un anhelo filosófico que aproxima al nostálgico a un paisaje espiritual, donde la tierra natal se confunde con el absoluto⁵.

En "El desvarío de Calipso", la evocación supera el espacio geográfico para destinarse al tiempo que acumula derrumbes de civilizaciones, esto implica el recuerdo de la guerra, que ya no inmortaliza a los hombres, sino que marca el fin de los pueblos en una hoguera simbólica. En este reino de caducidad la historia se hace mortal, trastocando las formas en que el discurso épico consolida su tradición y su habituación religiosa.

2do extravío: Problemas de identidad

Al concluir el párrafo citado anteriormente de "El desvarío de Calipso", hay otro cambio importante. Las últimas líneas detallan cómo el pensamiento de Odiseo no sólo está ocupado por la "hoguera de los reinos caducos", sino también se pregunta por "la veracidad de su sobrenombre épico" (Ramos Sucre, 2016: 339). Paralela a la evocación nostálgica, aparece la duda en Odiseo. Este problema propuesto por el texto de Ramos Sucre parece coincidir con el análisis de Norman Austin a la situación del héroe en la isla de Ogiigia:

⁴ Ramos, *Obra*, 339.

⁵ Sobre las nuevas experiencias de nostalgia descritas a partir del siglo dieciocho véase Edward S. Casey, "The world of nostalgia". *Man and World* 20, 361-384. EE UU: Springer, 1987.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
 N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

[...] we are given to see Odysseus himself (at last!), seated on the shore of Calypso's island, what can he be thinking of but the idea of himself, that being the thought uppermost in everyone else's mind in the poem? What can be draining from him drop by drop, hour by hour, but the idea of himself? On Calypso's island all nature nurtures him and the bountiful goddess offers him everything; only one element is lacking, which is himself in real time (Austin, 2010: 55).

Sin embargo, en el poema de Ramos Sucre el problema trasciende el ámbito personal, el héroe no sólo medita sobre sí mismo y su esencia, sino sobre la veracidad de su sobrenombre. Con esto la duda se dirige a una de las convenciones vitales del género épico, la relación entre héroe y epíteto.

El epíteto, como elemento estilístico en Homero, no cumple una función solamente decorativa o accesorio, en cambio tiene una función vital de evocar el relato de fondo que compone al personaje. Como señala Mark Edwards, este elemento característico del lenguaje épico transporta a los receptores del poema al entramado cultural de relatos que configura la imagen de los personajes de los cantos épicos. No solo participa como recurso mnemotécnico, sino que expone los ecos de la fama (o κλέος) de cada héroe (Edwards, 1997: 272-276).

Este funcionamiento del epíteto queda fracturado en el poema de Ramos Sucre con la duda del héroe, que también implica un examen de su relato tradicional. ¿De cuál entre tantos epítetos duda Odiseo? El texto no provee una respuesta, parece en cambio problematizar la unidad entre epíteto y personaje. Esto se acomoda al proceso de la parodia de (como apunta el teórico argentino Alan Pauls) "arrancar el discurso de su objeto, separarlos y mostrar que tal discurso directo de un género (épico o trágico) es unilateral, limitado, y no puede agotar su objeto"⁶(Pauls, 1980).

Por otro lado, hay un cambio de perspectiva importante, cercano al estimado por Mijail Bajtin en la poética de Dostoievski, el héroe deja de ser un elemento observado desde afuera y llega a construirse con su propio juicio...⁷ En "El desvarío de Calipso", el sobrenom-

⁶ Alan Pauls. "Tres aproximaciones al concepto de parodia". En *Lecturas Críticas I*. Revista de Investigación y Teorías Literarias. Buenos Aires, 1980.

⁷ "El héroe como punto de vista, como mirada sobre el mundo y sobre sí [...] los elementos que componen su imagen no son rasgos de la realidad, tanto de sí mismo como de su entorno cotidiano, sino el significado de estos rasgos para él, para su autoconciencia" Mijail M. Bajtin, "El héroe y la actitud del autor hacia el héroe en la obra de Dostoievski", en *Problemas de la poética de Dostoievski*, trad. Tatiana Bubnova, México, Fondo de Cultura Económica, 2003, 74.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
 N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

bre épico deja de ser un atributo definido y firme del mundo de Homero para permitir que se fracture por la nueva subjetividad del protagonista. Vale señalar que existe una relación particular del hijo de Laertes con sus epítetos, Odiseo es el héroe escurridizo e ingenioso que escapa de definiciones limitantes y asume designaciones vagas, incluso en los primeros versos el héroe es referido con el término $\pi\omicron\lambda\acute{\upsilon}\tau\rho\omicron\pi\omicron\varsigma$ ⁸ (Peradotto, 1990: 23).

Esta variabilidad del protagonista, "de multiforme ingenio" según la traducción de Luis Segalá⁹, sólo alcanza a realizarse con su llegada a Ítaca y a su espacio más propio y personal, su cuarto¹⁰.

3er extravío: Un escape mortal

Para alcanzar su vuelta en la *Odisea*, el hijo de Laertes recibe ayuda divina. A diferencia del relato homérico, en el texto de Ramos Sucre no aparece planteada esta ayuda. En los últimos párrafos de "El desvarío de Calipso", Odiseo apenas escapa de la isla de Ogiogia a nado:

Ulises carece de su destal, de corte instantáneo, requerido para la sección de un pino y el aderezo de un esquiife.

Alcanza a nado un leño baldío, herido por una centella del cielo, y viaja conforme al sesgo de una corriente visible entre las olas confusas (Ramos Sucre, 2016: 339).

En estas líneas finales se encuentra el desvío narrativo más importante. Según la versión homérica tradicional, Ulises logra salir por decisión de Zeus, quien ordena a Hermes transmitir su resolución a Calipso. Una vez transmitido el mensaje, Odiseo se prepara, pero antes obtiene la ayuda de la hija de Atlas, recibe un hacha de bronce y es llevado al bosque de la diosa para hacer su barca. Hay una descripción de los árboles, su especie, edad y tamaño así como del hacha, su mango y el material del que está hecho. Más adelante se narra con alto grado de detalle cómo el héroe construye la barca que le permitirá partir de la isla.

⁸ John Peradotto, *Man in the middle voice*, (United Kingdom: Princeton University Press, 1990), 23.

⁹ Homero, *Odisea*, Trad. Luis Segalá y Estalella (España: Editorial Espasa, 1951), 51.

¹⁰ Como señala Barbara Cassim, el retorno es posible gracias a la conciencia de llegar a casa: "One makes one's bed, now one must lie in it, a bed rooted for good in the ground of the home. And that is how you know you are at home" Barbara Cassim, *Nostalgia When Are We Ever at Home?*, (Nueva York: Fordham University Press, 2016), 19.

En cambio, "El desvarío de Calipso" carece de todo esto, Odiseo no construye una barca para su salida y la diosa Calipso no llega a intervenir, sólo participa desde lejos, con su voz. El hijo de Laertes adopta entonces la identidad de un náufrago y leemos en el texto de Ramos Sucre un viaje mortal.

La salida sólo es posible en un leño "baldío, herido por una centella del cielo" (Ramos Sucre, 2016: 339). No se describe el instante en que Ulises se dispone a escapar, o qué hecho lo motiva. En cambio, aparece la acción sin previo aviso, rompiendo así aquella cualidad de "ininterrumpida fluidez" que encontraba Erich Auerbach en el relato homérico. Para el estudioso alemán, en la narración de Homero se halla una transparencia, lucidez y claridad causal, donde el rapsoda se detiene a esclarecer cada detalle. Según Auerbach, leer los poemas del bardo heleno lleva a no encontrar nada oscuro, en penumbras o inadvertido (Auerbach, 2016: 12).

Este no es el caso de la narración de Ramos Sucre, queda en penumbras todo lo que gira alrededor de la salida de Odiseo. Finalmente, el héroe toma el viaje por sí mismo, sin nada más que un leño a disposición del mar. Concluye el fragmento:

Una escolta de tritones, de visaje libertino, sopla, alborozada, su caracol de pabellón acústico (Ramos Sucre, 2016: 339).

Con este cierre cabe preguntarse si acaso es posible que se cumpla el retorno final del héroe y su *νόστος*. Los tritones que lo escoltan brindan un cierre indeterminado. El caracol o concha marina que soplan estos hijos del dios del mar puede ocasionar la crecida de las mareas o su apaciguamiento (Grimal, 1991: 524).

Debemos preguntarnos, ¿acaso es posible una resolución positiva para Odiseo? Los elementos que quedan fuera en la versión de Ramos Sucre son esenciales para armar el retorno en la trama en la *Odisea*. Pero, más allá de preocuparnos por el destino del hijo de Laertes, debemos observar cómo se abre un diálogo intertextual original. El discurso de Ramos Sucre abre una historia alternativa, donde los elementos (que deberían suponer un reconocimiento del héroe y de su tradición) promueven la inseguridad de Odiseo, ya no regido por orden de los dioses sino por sí mismo. Así, Odiseo se entrega al mar abierto, lo que posibilita un nuevo retorno y supervivencia (o no) de la tradición épica. Las faltas y variantes marcan la distancia, aquello que no sale igual, pero asimismo nos envía claves para una lectura profana de la *Odisea*, relato que cimienta nuestro imaginario cultural.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 30, ENERO- DICIEMBRE, 2024
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

Referencias

- Auerbach, Erich (2016). *Mimesis*. México: Fondo de la Cultura Económica.
- Austin, Norman (2010). "Homeric Nostalgia". En *The Yale Review* 98, No. 2, editado por Megan O'Rourke, 37-64. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Bajtín, Mijaíl (2003). *Problemas de la poética de Dostoievski*, trad. Tatiana Bubnova. México: Fondo de Cultura Económica.
- Barker, Elton y Joel Christensen (2016). "Odysseus's nostos and the Odyssey's nostoi: Rivalry within the epic cycle". En: *Philologia Antiqua*, 7.
- Bonnifazi, Anna (2009). "Inquiring into Nostos and its cognates". En: *American Journal of Philology*, 130, 497.
- Casey, Edward (1987). "The world of nostalgia". En: *Man and World* 20, 361-384. EE.UU.: Springer.
- Cassim, Barbara (2016). *Nostalgia, When Are We Ever at Home?* Nueva York: Fordham University Press.
- Edwards, Mark (1997). "Homeric style and oral poetics". En: Iam Morris y Barry Powell. (eds.), *A new companion to Homer*. Nueva York: Mnemosyne, bibliotheca classica Batava.
- Grimal, Pierre (1991). *Diccionario de mitología griega y romana*. Barcelona: Paidós.
- Homero (1951). *Odisea*, Trad. Luis Segalá y Estalella. Madrid: Editorial Espasa.
- Kant, Immanuel (1991). *Antropología en sentido pragmático*. Madrid: Alianza Editorial.
- Pauls, Alan (1980). "Tres aproximaciones al concepto de parodia". En *Lecturas Críticas 1. Revista de Investigación y Teorías Literarias*. Buenos Aires.
- Peradotto, John (1990). *Man in the middle voice*. United Kingdom: Princeton University Press.
- Ramos Sucre, José (2016). *Obra Completa*, Ed. Alba Rosa Hernandez Bossio. Caracas: Bid. & Co.